

RUSZIN NÉPBALLADÁK

## AZ ÁLRUHÁBAN CSÁBÍTÓ KIRÁLY

*Az anyóka földet szántott,  
Jött a király, elé állott:  
– Árucl el, anyó a módját,  
hogy kapjam meg szép Hanuszját?  
– Öltözz selyembe, brokátba,  
karmazsin szín csizmácskába,  
s menj végig a piactéren,  
mint messze földről jött dáma.  
Úgy kopogj be a kovácshoz,  
kérjél szállást éjszakára.*

*– Jó kovács, áldás házadra!  
Van-e szállásod számomra?  
– Szállást neked én hogy adjak,  
mikor sohasem láttalak?  
– Morvaföldről jött házaló  
vagyok én, nem holmi csaló.  
Portékámat a vásárra  
előreküldtem Prágába.*

*– Nosza, Hancsa, vedd az ágyat,  
az úrnő lesz hálótársad.  
– Nekem ily hálótárs nem kell,  
aki csak néz sóvár szemmel.  
– Annyi baj legyen, hadd nézzen,  
csak vigyázz: meg ne igézzen.*

*Éjfél sem múlhatott talán,  
segítségért kiált a lány.  
Fél éve járt itt a csaló,  
s Hancsa hasa mint a hordó.*

*Így járt szegény, pont egy éve,  
s fiúcskát tart az ölébe.'*

*Fiacskáját ringatgatja,  
dalol néki, úgy altatja.  
„Tente-tente, kicsi szentem,  
csak te vigasztalhatsz engem.  
Ne emlékeztess apádra,  
a csaló lengyel királyra.”*

## AZ ELÁTKOZOTT FÉRJ

*Útra készült Iván gazda,  
felesége megátkozta:  
– Ameddig lát, mindig menjen,  
sehová meg ne érkezen,  
lova váljék kőhalommá,  
éles kardja gyalogúttá,  
prémkucsmája puha zsombék,  
kék dolmánya mező legyen,  
őt magát meg a mezőben,  
ha az Isten meg nem szánná,  
változtassa jávorfává!*

*Sarló alá ért az árpa,  
megy az asszony a határba,  
de a nagy ég magasából  
villám vagdos, dől a zápor.  
Fut mindjárt a jávorfához:  
– Sűrűlombú jávorfácska,  
lombos ágad bocsásd alá,  
megázik a két kis árva.  
– Ne mondj engem jávorfának,  
apja vagyok az árváknak.*

*Emlékezz rá, szép hitvesem,  
mit kívántál egykor nekem:*

*„Amíg látok, mindig menjek,  
sehová meg ne érkezzek,  
válték lovam kőhalommá,  
éles kardom gyalogúttá,  
jó prémkucsmám puha zsembék,  
kék dolmányom mező legyen,  
én szegény meg a mezőben,  
ha az Isten meg nem szánna,  
legyek az ő jávorfája!”*

## AZ ANYA ELÁTKOZZA FIÁT

*Feljött piros pünkösd napja,  
fiát anyja megátkozta.  
Rossz fiának azt kívánta,  
erdő legyen a hazája.  
– Vinné el végre az ördög  
Minél beljebb az erdőbe,  
változzál ott jávorfává,  
a lovad meg kősziklává!*

*Hogy ez történt, pont egy hete,  
Megsajdult az anya szíve.  
– Jaj, Istenem, jó Istenem,  
A fiamat hol lelhetem?  
Tán a lwovi nagy vásárba'  
akadhatnék a nyomára.*

*El is indult szegény sírva  
egyik boltból a másikba,  
jöttek, mentek ott a népek,  
mindenkire rá-ránézett.*

*És amint leszállt az este,  
fiát tovább nem kereste.  
Útját hazafelé vette,  
s megindult az ég felette.*

*Bemenekiült az erdőbe,  
megállt egy jávor tövébe',  
s így sóhajtott: – Én Istenem,  
ez a fa mily kedves nekem,  
apró ágainak selyme,  
mintha fiam haja lenne,  
levelének az alakja  
tisztára fiamnak ajka!*

*– Ej, kegyetlen szívű anyám,  
nekem az erdő a tanyám,  
házaddal már nem cserélem,  
nem kell megosztanod vélem.  
Eredj, lásd el a jószágot,  
mert fiad már úgysem látod.  
Itt maradok büszkén állva,  
A lovam meg kővé válva.*

Vári Fábíán László fordításai

## JEGYZETEK:

1. **A álruhában csábító király** – (O. I. Dej – A. J. Jaszencsuk : Balladák, – Szerelem és házasságon kívüli szerelmi kapcsolatok. Naukova Dumka, Kijev, 1987. I. k., 337. old.) Novellisztikus románc. Fegyir Kolessza gyűjtötte a lemáfköldi ruszinok közt, egy változata szerepel V. Hnatyuk bácskerezstúri gyűjteményében is.

2. **Az elátkozott férj** – (O. I. Dej – A. J. Jaszencsuk: Balladák – Családi kapcsolatok. Naukova Dumka, Kijev, 1988. II. k. 74. old.) A közlés V. Hnatyuknak az 1834-1882 közötti folklorgyűjteményekből készített jegyzetei alapján történt. Mindössze négy, a XIX. sz. elejéről–közepéről való ukrán változata ismert.

3. **Az anya elátkozza fiát** – (J. Holováckij: Národnije pesznyi hálickoj i uhorszkoj Ruszi. (Galíciai és magyar-orosz népdalok), II. k. Moszkva, 1878., 712-713. o.) Az előző típus (a jó ember elvesztése) verziója. A fává átkozott férj vagy fiú menedéket ad rossz hozzátartozójának az esőben. Egyéb változatairól nincs tudomásunk.